

« *Parfois, elle fait de l'art!* »

On the untold stories de la médiation culturelle

Une suite poétique-performative bilingue
composée par Kama La Mackerel
dans le cadre de la résidence *Incandescences*
au Centre PHI - août 2021

Des extraits furent performés en collaboration avec Marjolaine Bourdua
au Centre PHI le 5 octobre 2022

A series of bilingual performance-poems
created by Kama La Mackerel
as part of the residency *Incandescences*
at the PHI Centre - August 2021

Excerpts from this work were performed in collaboration with Marjolaine Bourdua
at the PHI Centre on October 5, 2022

Curated by Daniel Fiset
© Kama La Mackerel, 2022

1.

we trudge along lines
that reside between
the visible and the invisible

a thread
 of smoke
a speck
 of dust

we float
in spaces
of in-between

we swell
in histories
in stories
untold

we settle
in silence
in concrete

crevasses

on the metallic shadow
of a light grid

in the blistering curve
of an aluminum hook

we become
unobservable

yet, we remain
beings of longing of witnessing of storytelling

like a spider
we draw our own webs
of narratives

of hauntings
that say

we were here
we're still here
we exist

2.

nous multiplions les nuances
à chaque coup de balai

des récits poussiéreux
virevoltent dans l'air

nos témoignages habitent
la frontière entre

le visible
et l'invisible

le dicible
et l'indicible

nous sommes
des archives fantômes
qui dansent
dans les institutions

les yeux creux

nous sommes

en attente
en attente
en attente

des points de suspension jamais à une fin
qui n'arriveront

(point point point point)

3.

nous sommes

la boîte à outils

le fil d'accrochage

le vis à tête ronde

le gant blanc

le plâtre de la jointure

le poussière sur la boîte de pamphlets

les yeux des agents de sécurité

l'eau savonneuse et tiède dans un seau jaune

4.

« I am artist. I am woman. I am wife. I am mother.
I do a hell lot of washing, cleaning, cooking,
renewing, supporting, preserving etc. Also,
(up to now separately), I “do” Art. »

— Mierle Laderman Ukules
Manifesto for Maintenance Art 1969!

water dries on concrete floors
the indistinct smell
of soap and warm water
scours the air conditioned atmosphere

we scrub

your

footsteps

clean

roads, trajectories, shoulders, histories
you had to climb
in order to be able
to get here

under the weight of your foot
is an imprint that is barely visible
to the naked eye

this trace tells stories
of what it takes
to erect, to architect, to scaffold, to sustain, to hold

POWER

5.

our gesture is our work
our work is our erasure
our erasure is a retelling
our retelling is

a fiction that is truth
a truth that is fiction

6.

la proposition éducative est
la proposition éducative est
la proposition éducative est
la proposition éducative est

vous inspirant de l'œuvre
vous inspirant de l'œuvre
vous inspirant de l'œuvre
vous inspirant de l'œuvre

imaginez les récits que
imaginez les récits que
imaginez les récits que
imaginez les récits que

les formes et les couleurs évoquent en vous
les formes et les couleurs évoquent en vous
les formes et les couleurs évoquent en vous
les formes et les couleurs évoquent en vous

puis à l'aide de ces coupures de papier
puis à l'aide de ces coupures de papier
puis à l'aide de ces coupures de papier
puis à l'aide de ces coupures de papier

et la colle, ici dans le panier
et la colle, ici dans le panier
et la colle, ici dans le panier
et la colle, ici dans le panier

servez-vous aussi des crayons couleur auxquels vous avez accès
servez-vous aussi des crayons couleur auxquels vous avez accès
servez-vous aussi des crayons couleur auxquels vous avez accès
servez-vous aussi des crayons couleur auxquels vous avez accès

évoquez votre propre ressenti
évoquez votre propre ressenti
évoquez votre propre ressenti
évoquez votre propre ressenti

ce que cet œuvre est venue chercher en vous
ce que cet œuvre est venue chercher en vous
ce que cet œuvre est venue chercher en vous
ce que cet œuvre est venue chercher en vous

7.

we close the gaps between what counts as disciplines
these categories and boxes
which we tick with blue ink
or these days, digitally

visual arts

box 1 - painting

box 2 - sculpture

box 3 - textile arts

box 4 - installations

box 5 - moving image

we mediate

with voice, with heart, with movement, with intellect

we push our cart filled with ideas and potential conversations

we press on the button, open the elevator doors

go down to the basement

performance arts

box 1 - dance

box 2 - theatre

box 3 - spoken word

box 4 - circus

box 5 - comedy

we push our cart into the education room

we set the tables and chairs

arrange our material and craft paper

tuck the scissors upside down in cups

arrange our paints in colour schemes

we bring out the snacks

sugary juice, baby carrots, hummus

pour ourselves a bland cup of coffee

and we wait

literary arts

box 1 - poetry

box 2 - fiction

box 3 - literary performance

box 4 - memoir

box 5 - creative non-fiction

when the coffee is cold
the juice carton emptied
we pack our material back in our cart
sort the trash and the recycling
collect the creations left behind

we stop for a moment
we sigh, contemplate
feeling purpose, we hold on
to the possibility
that maybe, just maybe
we made a difference

we fold the tables and chairs
switch off the lights
push our cart back to the elevator
go back up to our education room
where our material sleeps in plastic boxes
until comes the time
to do it all over again

8.

nous transmettons le patrimoine matériel
un tissage entre des objets physiques
et les mémoires éphémères dont
nous nous sommes imprégnés

êtres de la non-finitude
nous occupons un entre-espace
une traduction

entre

la voix intérieure

la voix extérieure

nous faisons un choix
nous faisons toujours un choix

« translation is a choice »

ce que nous voulons convier,
ce qu'il nous sied de dissimuler

le présent est une mémoire

du passé
de l'avenir

notre tra- duction

est une trans- mission

où les mots sont enrobés

de silence
de l'invisible

pourtant
présents

9.

nos corps se tiennent sur cette ligne-frontière
entre le visible et l'invisible

incertain · es de nos pas
nous avançons sur la pointe des pieds

un fil de fumée
un grain de poussière

nous flottons

nous sommes
des coins invisibles
des trous dans les murs

entre-espaces
recouverts de plâtre

nous habitons
des embrasures
recouverts d'une toile
 épaisse

nous nous enflons
comme des faux-murs
emplis d'humidité
dans les dalles de l'Histoire

nous sifflons
les silences
les non-dits
les interdits

10.

derrière une grille de lumière
nous demeurons inobservables

nos témoignages
sont des hantises
qui disent

nous sommes toujours là
nous sommes toujours là
nous sommes toujours là

11.

with a broom
we sweep
dusty stories
covered in webs
of things unsaid, unseen, unheard

our witnessing occupies
borderlines

between

what is visible
and invisible

what is sayable
and unsayable

we are ghost archives
dancing in the institutions
our bellies empty
waiting

our presence is held in suspense
punctuations that never signal
an end

a whistling
in the ventilation vents

a toolbox
in the basement

a yellow bucket
in the cleaning supplies closet

a metal thread
in the shadow of an artwork

we are
the materiality of
what we pretend
is never present

12.

notre gestuel est notre travail
notre travail est notre effacement
notre effacement est un récit
notre récit est
une fiction qui est une vérité
une vérité qui est une fiction

13.

l'eau sèche
sur le béton

l'air se remplit
de l'odeur stérile

d'humidité
et de savon

nous frottons
nous frottons

la tignasse
de la serpillère

effaçons les traces
de vos pas

les trajectoires
traversées

afin d'arriver

ici

sous le poids
de vos pieds

il y a une empreinte
presqu'invisible

cette trace
raconte

en chuchotant
des histoires

ce qu'il faut pour

ériger
élever

échafauder
maintenir

le pouvoir

14.

Pour Mierle Laderman Ukeles

l'institution est une artiste, elle est une mère, elle est une femme
elle passe son temps à laver, à nettoyer, à frotter, à cuisiner
à soutenir, à rendre frais, à préserver

parfois, elle fait de l'art